

The Avengers

The Tesseract has awakened.

宇宙魔方已经苏醒

It is on a little world, a human world.

它在一个渺小的世界 人类的世界

They would wield its power,

人类想要使用它的力量

but our ally knows its workings

但只有我们的盟友了解它

as they never will.

人类是痴心妄想

He is ready to lead

他已经做好准备

and our force, our Chitauri, will follow.

率领我们的齐塔瑞大军

A world will be his.

他将成为地球的主宰

The universe, yours.

而你将统治整个宇宙

And the humans, what can they do but burn?

至于人类 只能乖乖接受毁灭的命运

All personnel, the evacuation order has been confirmed.

全体人员注意 撤离命令已确认

How bad is it?

情况有多糟

That's the problem, sir. We don't know.

问题就在这里 长官 我们不知道

Dr Selvig read an energy surge

塞尔维格博士 4 小时前检测到

from the Tesseract four hours ago.

宇宙魔方释放出了一股能量涌

NASA didn't authorise Selvig to go to test phase.

太空总署没有允许塞尔维格进行测试

He wasn't testing it. He wasn't even in the room.

他没做测试 他当时根本不在

Spontaneous event.

能量是自然触发

It just turned itself on?

它就自行启动了吗

Where are the energy levels now?

现在达到什么能量等级了

Climbing. When Selvig couldn't shut it down,

还在上升 塞尔维格关不掉它

we ordered evac.

我们只好下令撤离

How long to get everyone out?

全员撤离还要多久

Campus should be clear in the next half-hour.

园区应能在半小时内清空

Do better.

再快点

Sir, evacuation may be futile.

长官 撤离可能也没有用

We should tell them to go back to sleep?

那我们该让大家回去睡觉吗

If we can't control the Tesseract's energy,

如果我们无法控制宇宙魔方的能量

there may not be a minimum safe distance.

危害波及范围或许会超出我们的想象

I need you to make sure

我要你去确认转移

the Phase 2 prototypes are shipped out.

二阶的所有原型机

Sir, is that really a priority right now?

长官 现在真的还要顾及那个吗

Until such time as the world ends,

只要地球末日还没来临

we will act as though it intends to spin on.

我们就还要做好充足的准备

Clear out the tech below.

清空地下的所有技术设备

Every piece of Phase 2 on a truck and gone.

把二阶的所有设备装车运走

Yes, sir.

是 长官

With me.

跟我来

Talk to me, Doctor.

博士 什么情况

Director.

局长

Is there anything we know for certain?

现在我们有确认的情况吗

The Tesseract is misbehaving.

宇宙魔方乱动起来了

- Is that supposed to be funny? - No, it's not funny at all.

-你在说笑吗 -这一点也不好笑

The Tesseract is not only active, she's behaving.

宇宙魔方不止被激活了 她还 自作主张

I assume you pulled the plug.

你试过切断电源了吧

She's an energy source.

她自身就是能量源

We turn off the power, she turns it back on.

我们关上电源 她能重新启动

If she reaches peak level...

如果她的能量达到峰值

We prepared for this, Doctor.

我们为此做了准备 博士

Harnessing energy from space.

利用来自宇宙的能量

But we don't have the harness.

我们还没有掌控的能力

My calculations are far from complete.

我的计算还远没有完成

And she's throwing off interference, radiation.

而现在她在释放干扰和辐射

Nothing harmful, low levels of gamma radiation.

没什么危害 只是低水平的伽马射线

That can be harmful.

那是能有危害的

Where's Agent Barton?

巴顿特工呢

The Hawk?

那只鹰吗

Up in his nest, as usual.

当然还是窝在巢里了

Agent Barton, report.

巴顿特工 回话

I gave you this detail

我让你负责安保

so you could keep a close eye on things.

是让你密切关注一切情况

Well, I see better from a distance.

我在高处看得更清楚

Have you seen anything that might set this thing off?

那你看到是什么激活了魔方吗

Doctor, it's spiking again.

博士 能量又激增了

No one's come or gone.

没有人进出

And Selvig's clean.

塞尔维格没问题

No contacts, no IMs.

没与人接触或传递信息

If there was any tampering, sir,

如果有谁在搞鬼 长官

it wasn't at this end.

也不是我们这边的人

"At this end"?

什么意思

Yeah, the Cube is a doorway to the other end of space, right?

魔方是通向宇宙另一端的门吧

Doors open from both sides.

而门从两边都能开

Not yet.

还没到

Sir, please put down the spear.

先生 请放下你的矛

You have heart.

你挺勇敢[有心]

Please don't.

劝你不要

I still need that.

我还需要它

This doesn't have to get any messier.

没必要把事情闹得更大

Of course it does.

当然有必要

I've come too far for anything else.

我远道而来就是为了它

I am Loki, of Asgard

我是洛基 来自阿斯加德

and I am burdened with glorious purpose.

我肩负着光荣的使命

Loki,

洛基

brother of Thor.

托尔的弟弟

We have no quarrel with your people.

我们跟你们毫无纠葛

An ant has no quarrel with a boot.

就像蚂蚁也没有招惹靴子

Are you planning to step on us?

你的意思是要踩死我们吗

I come with glad tidings

我带来了福音

of a world made free.

我要帮你们摆脱束缚

Free from what?

什么的束缚

Freedom.

自由

Freedom is life's great lie.

自由是人生最大的谎言

Once you accept that, in your heart,

如果你能发自内心接受这一点

you will know peace.

那你就能获得安宁

Yeah, you say "Peace,"

你口口声声说安宁

I kind of think you mean the other thing.

但我觉得你的意思正相反

Sir, Director Fury is stalling.

长官 弗瑞局长在拖延时间

This place is about to blow

这个地方就要爆炸了

and drop a hundred feet of rock on us.

我们会被压在几十米的石头下

He means to bury us.

他想要埋葬我们

Like the pharaohs of old.

就像古时的法老

He's right. The portal is collapsing in on itself.

他说得对 传送门正在自我塌陷

We've got maybe two minutes before this goes critical.

再过两分钟就会达到极值

Well, then.

那好吧

I need these vehicles.

我要用这些车

- Who's that? - They didn't tell me.

-那是谁 -不知道

Hill!

希尔

Do you copy?

听得到吗

Barton has turned.

巴顿叛变了

They have the Tesseract! Shut them down!

他们抢走了宇宙魔方 拦住他们

Okay, let's go. No, leave it. Go!

好了 走吧 别管了 快走

We're clear upstairs, sir. You need to go.

楼上撤空了 长官 你得赶快离开

Director?

局长

Director Fury, do you copy?

弗瑞局长 听到了吗

The Tesseract is with a hostile force.

宇宙魔方被敌人抢走了

I have men down. Hill?

有人负伤 希尔你呢

A lot of men still under.

还有很多人被埋在地下

I don't know how many survivors.

我不知道有多少幸存者

Sound a general call.

发出全面命令

I want every living soul not working rescue

所有不参与救援的人员

looking for that briefcase.

去追查箱子的下落

Roger that.

明白

Coulson, get back to base. This is a Level Seven.

科尔森 返回基地 这是 7 级事件

As of right now,

现在

we are at war.

战争已经打响

What do we do?

我们该怎么办

...you may have to write it down.

你可能得写下来了

You're at 1-14 Silensky Plaza, 3rd floor.

你在 114 号索伦斯基广场三楼

We have an F-22 exactly eight miles out.

我们的 F22 战斗机距你只有 8 英里

Put the woman on the phone, or I will blow up the block

让那女人接电话 否则不等你跑到大厅

before you can make the lobby.

我就能炸平整条街

- We need you to come in. - Are you kidding? I'm working.

-你得回来 -你开玩笑吗 我在工作

This takes precedence.

这事更紧急

I'm in the middle of an interrogation.

我正在进行审讯

This moron is giving me everything.

而这个傻逼什么都说了

I don't give everything.

我没什么都说啊

Look, you can't pull me out of this right now.

听着 我现在脱不开身

Natasha...

娜塔莎

Barton's been compromised.

巴顿被策反了

Let me put you on hold.

你先别挂

Where is Barton now?

巴顿现在在哪里

- We don't know. - But he's alive?

-不知道 -他还活着吧

We think so. I'll brief you on everything when you get back.

应该是的 等你回来再细说

But first, we need you to talk to the big guy.

但你得先去找大家伙谈谈

Coulson, you know that Stark

科尔森 你也知道斯塔克

trusts me about as far as he can throw me.

并不怎么信任我

I've got Stark. You get the big guy.

斯塔克交给我 你去找那个"大家伙"

You're a doctor.

你是医生

Please.

求你了

You should've got paid up front, Banner.

该先收钱的 班纳

You know, for a man who's supposed to be avoiding stress

对于一个该远离压力的人来说

you picked a hell of a place to settle.

你可真是选了一个好地方安居

Avoiding stress isn't the secret.

远离压力不是我的诀窍

Then what is it? Yoga?

那是什么 做瑜伽吗

You brought me to the edge of the city. Smart.

你把我引到郊区来 真聪明

I assume the whole place is surrounded.

这里肯定被包围了吧

Just you and me.

只有你和我

And your actress buddy?

你那个小演员呢

Is she a spy, too? They start that young?

她也是间谍吗 入行还真早啊

I did.

我当年就是

Who are you?

你是谁

Natasha Romanoff.

娜塔莎·罗曼诺夫

Are you here to kill me, Ms Romanoff?

你是来杀我的吗 罗曼诺夫女士

Because that's not going to work out for everyone.

因为那对所有人都不会有好结果的

No, of course not. I'm here on behalf of S.H.I.E.L.D.

不 当然不是 我是代表神盾局而来

S.H.I.E.L.D.

神盾局

How did they find me?

他们怎么找到我的

We never lost you, Doctor.

我们一直掌握着你的行踪 博士

We've kept our distance.

只是一直保持着距离

Even helped keep some other interested parties off your scent.
甚至还替你甩掉了一些其他相关方

Why?
为什么

Nick Fury seems to trust you.
尼克·弗瑞还挺信任你

But now we need you to come in.
但现在你得跟我走

What if I say no?
要是我不肯呢

I'll persuade you.
我会说服你

And what if the other guy says no?
要是...那个家伙不肯呢

You've been more than a year without an incident.
你一年多没出过"事故"了

I don't think you want to break that streak.
我想你应该也不想破这个戒

Well, I don't every time get what I want.
我并不是总能如愿的

Doctor, we're facing a potential global catastrophe.

博士 我们可能要迎来一场全球灾难

Well, those I actively try to avoid.

那是我一直在努力避免的

This

这个

is the Tesseract.

是宇宙魔方

It has the potential energy to wipe out the planet.

它有毁灭整个地球的能量

What does Fury want me to do, swallow it?

那弗瑞想要我做什么 把它吃掉吗

He wants you to find it. It's been taken.

他要你找到它 它被抢走了

It emits a gamma signature that's too weak for us to trace.

它发出的伽马信号太弱 我们无法追踪

There's no one that knows gamma radiation like you do.

而你是最了解伽马射线的人了

If there was, that's where I'd be.

否则我也不会来找你

So, Fury isn't after the monster?

所以 弗瑞不是派你来抓怪物的咯

Not that he's told me.

反正他不是这么跟我说的

And he tells you everything?

他什么都会跟你说吗

Talk to Fury. He needs you on this.

去跟弗瑞谈吧 他需要你的帮助

He needs me in a cage?

他要把我关起来吗

No one's going to put you in a...

没有人会把你关起...

Stop lying to me!

不要再骗我了

I'm sorry. That was mean.

抱歉 我不该这么凶

I just wanted to see what you'd do.

我就是想试探一下你

Why don't we do this the easy way

这样吧 我们好好说话

where you don't use that

你把枪收起来

and the other guy doesn't make a mess.

而我也确保那个家伙不会乱来

Okay?

好吗

Natasha?

娜塔莎

Stand down.

退后

We're good here.

一切正常

"Just you and me."

还说"只有你和我"呢

This is out of line, Director.

这太过分了 局长

You're dealing with forces you can't control.

你在摆弄你控制不了的力量

You ever been in a war, Councilman? In a firefight?

你打过仗吗 理事先生 上过战场吗

Did you feel an overabundance of control?

你那时觉得能完全掌控局面吗

You're saying that this Asgard is declaring war on our planet?

你是说这个阿斯加德已经向地球宣战了吗

Not Asgard. Loki.

不是阿斯加德 只是洛基

He can't be working alone. What about the other one?

他不可能是单干 另一个神呢

His brother.

他哥哥

Our intelligence says Thor is not a hostile

根据我们的情报 托尔不是敌人

but he's worlds away.

但他离我们太远了

We can't depend on him to help, either.

我们不能指望他来帮忙

It's up to us.

我们只能靠自己

Which is why you should be focusing on Phase 2.

所以你更应该全力开发二阶

It was designed for exactly this...

它正是为这种情况...

Phase 2 isn't ready. Our enemy is.

二阶还没完成 但敌人却准备好了

We need a response team.

我们需要一支应急小队

The Avengers Initiative was shut down.

复仇者计划已被取消

This isn't about the Avengers.

我不是指复仇者联盟

We've seen the list.

我们看过那份名单

You're running the world's greatest covert security network

你有着世界一流的秘密特工组织

and you're going to leave the fate of the human race

却要把人类的命运交给

to a handful of freaks.

一群怪胎吗

I'm not leaving anything to anyone.

我没有要把任何事交给任何人

We need a response team.

我们确实需要一支应急小队

These people may be isolated, unbalanced even

这些人或许孤僻 甚至不太正常

but I believe with the right push

但我相信只要有正确的动力

they can be exactly what we need.

他们就能成为我们需要的力量

You believe?

你相信吗

War isn't won by sentiment, Director.

靠感情可赢不了战争 局长

No, it's won by soldiers.

是的 只能靠战士

There's not enough time.

没时间了

I got to put her in the water!

我得让飞机坠海

You won't be alone.

你不是一个人

Oh, my God.

天啊

This guy is still alive!

这家伙还活着

Trouble sleeping?

睡不着吗

I slept for 70 years, sir. I think I've had my fill.

我睡了 70 年 长官 我想我睡得够久了

Then you should be out,

那你该出去走走

celebrating, seeing the world.

庆祝一下 看看世界

When I went under, the world was at war.

我沉睡的时候 世界还在打仗

I wake up, they say we won.

等我醒来 他们说战争打赢了

They didn't say what we lost.

却没说我们失去了什么

We've made some mistakes along the way.

我们一路走来犯了些错误

Some, very recently.

有些就在不久之前

Are you here with a mission, sir?

你有任务要给我吗 长官

I am.

是的

Trying to get me back in the world?

想让我回归这个世界吗

Trying to save it.

是让你拯救世界

HYDRA's secret weapon.

九头蛇的秘密武器

Howard Stark fished that out of the ocean

是霍华德·斯塔克在找你的时候

when he was looking for you.

从海底打捞上来的

He thought what we think.

他和我们想的一样

The Tesseract could be the key to unlimited sustainable energy.

宇宙魔方是开发无限可再生能源的关键

That's something the world sorely needs.

这正是世界所迫切需要的

Who took it from you?

它被谁抢走了

He's called Loki.

他叫洛基

He's not from around here.

他不是本地人

There's a lot we'll have to bring you up to speed on if you're in.

你加入的话还有很多情况需要了解

The world has gotten even stranger

这世界和你记忆中的比起来

than you already know.

变得更加奇怪了

At this point, I doubt anything would surprise me.

事到如今 我觉得已经没什么能让我意外了

Ten bucks says you're wrong.

我赌 10 块钱 说你错了

There's a debriefing packet

任务资料

waiting for you back at your apartment.

已经放在你公寓了

Is there anything you can tell us about the Tesseract

关于宇宙魔方

that we ought to know now?

你能告诉我们什么吗

You should have left it in the ocean.

你们就不该把它捞上来

Good to go on this end. The rest is up to you.

这边准备就绪 接下来看你的了

You disconnected the transmission lines?

你断开输电线了吗

Are we off the grid?

我们与电网断开了吗

Stark Tower is about to become a beacon

斯塔克大厦即将成为

of self-sustaining clean energy.

自给清洁能源的灯塔

Well, assuming the arc reactor takes over

如果方舟反应堆能接替发电

and it actually works.

并且正常运行的话

I assume.

应该没问题

Light her up.

开灯吧

How does it look?

看起来怎么样

Like Christmas, but with more me.

像圣诞彩灯 但更有我的风格

We've got to go wider on the public awareness campaign.

我们得加大公众宣传

You need to do some press.

你得在媒体上造势

I'm in DC tomorrow,

我明天去华盛顿

I'm working on the zoning for the next three buildings.

为另外三座大楼选址

Pepper, you're killing me. The moment, remember?

派珀 你把气氛都毁了 当下

Enjoy the moment.

要享受当下

Get in here and I will.

等你进来我再享受

Sir, Agent Coulson of S.H.I.E.L.D. is on the line.

先生 神盾局的科尔森特工打来电话

I'm not in.

说我在外面

I'm actually out.

我确实在外面

Sir, I'm afraid he's insisting.

先生 恐怕他坚持要找您

Grow a spine, Jarvis. I got a date.

强硬点 贾维斯 我有约会

Levels are holding steady, I think.

能量水平稳定...吧

Of course they are. I was directly involved.

当然了 是我亲自动手的

Which brings me to my next question.

这正好让我想到一个问题

How does it feel to be a genius?

当天才的感觉如何

Well, I really wouldn't know, now would I?

我怎么会知道

What do you mean? All this came from you.

这叫什么话 这一切都归功于你

No, all this came from that.

不 这一切都归功于这个

Give yourself some credit. Please.

别这么谦虚 拜托

Stark Tower is your baby.

斯塔克大厦就是你的孩子

Give yourself 12% of the credit.

你有 12%的功劳

12%?

才 12%

An argument can be made for 15.

商量一下可以升到 15%

12%? My baby?

我的孩子我只有 12%的份

Well, I did do all the heavy lifting.

毕竟重活都是我干的

Literally, I lifted the heavy things.

都不是比喻 重物都是我搬的

And, sorry, but the security snafu?

而且 不好意思 安全漏洞怎么算

That was on you.

该算在你头上

- My private elevator... - You mean our elevator?

-我的私人电梯 -你是说我们的电梯吧

...it was teeming with sweaty workmen.

挤满了一身臭汗的工人

I'm going to pay for that comment about percentages

过会儿你会因为我说了占多少份这话

in some subtle way later, aren't I?

而温柔地报复我 是吧

It's not going to be that subtle.

没你想的那么温柔

I'll tell you what.

这样吧

The next building is gonna say "Potts" on the tower.

我在下一栋大楼上写上你的名字

On the lease.

直接写在地契上吧

Call your mom. Can you bunk over?

打电话问问你妈 你能留下过夜吗

Sir, the telephone.

先生 您的电话

I'm afraid my protocols are being overridden.

恐怕我的程序被人改写了

Mr Stark, we need to talk.

斯塔克 我们得谈谈

You have reached the life model decoy of Tony Stark.

这里是托尼·斯塔克的生化机器人替身

- Please leave a message. - This is urgent.

-有事请留言 -是急事

Then leave it urgently.

那就说得急一点

Security breach. It's on you.

安全漏洞 你的错

- Mr Stark. - Phil! Come in.

-斯塔克先生 -菲尔 快进来

"Phil"?

菲尔

I can't stay.

我不能久留

His first name is "Agent."

他的名字不是"特工"吗

Come on in. We're celebrating.

进来吧 我们在庆祝

Which is why he can't stay.

所以他不能久留

We need you to look this over as soon as possible.

你得尽快看完这些资料

I don't like being handed things.

我不喜欢别人递我东西

That's fine, because I love to be handed things.

没事 我就喜欢别人递我东西

So, let's trade.

我们换换吧

Thank you.

谢谢

Official consulting hours are between 8 and 5 every other Thursday.

我的正式咨询时间为每隔一周的周四 8 点到 5 点

This isn't a consultation.

这不是咨询

Is this about the Avengers?

是关于复仇者联盟吗

Which I know nothing about.

我对那个一无所知

The Avengers Initiative was scrapped, I thought.

复仇者计划不是被弃了吗

And I didn't even qualify.

再说我都不够格

I didn't know that either.

这我也不知情

Apparently I'm volatile, self-obsessed,

显然人家嫌我不稳定 自我为中心

don't play well with others.

没有团队精神

That I did know.

这我倒是知道

This isn't about personality profiles any more.

我们现在顾不上性格问题了

Whatever. Ms Potts, got a second?

随便了 波茨小姐 能过来一下吗

Half a mo.

稍等

You know, I thought we were having a moment.

我以为我们能浪漫一会呢

I was having 12% of a moment.

我只能享受 12%的浪漫

This seems serious. Phil's pretty shaken.

情况好像很严重 菲尔看上去挺紧张

How would you know if it's... Why is he "Phil"?

你怎么知道 你干嘛叫他菲尔

What is all this?

这都是什么

This is

这是

this.

自己看吧

I'm going to take the jet to DC tonight.

我今晚就飞去华盛顿

- Tomorrow. - You have homework. You have a lot of homework.

-明天吧 -你有功课要做 很多功课

Well, what if I didn't?

要是我没有呢

- If you didn't? - Yeah.

-没有 -是啊

You mean when you've finished?

你是说等你做完了吗

Well, then...

那样的话

Square deal. Fly safe.

说定了 旅途顺利

Work hard.

好好用功

So, any chance you're driving by LaGuardia?

你会路过拉瓜地亚机场吗

- I can drop you. - Fantastic.

-我捎你一程吧 -太好了

I want to hear about the cellist.

那个大提琴手怎么样了

Is that still a thing?

你们还在约会吗

She moved back to Portland.

她回波特兰了

What?

怎么会

We're about 40 minutes out from home base, sir.

我们离总部还有约 40 分钟航程 长官

So, this Dr Banner was trying to replicate the serum they used on me?

班纳博士企图复制我所注射的血清吗

A lot of people were.

很多人都试过

You were the world's first superhero.

你是世上第一个超级英雄

Banner thought gamma radiation might hold the key

班纳以为伽马射线可能是破解

to unlocking Erskine's original formula.

厄斯金原始配方的关键

Didn't really go his way, did it?

可惜结果不怎么好 是吧

Not so much.

是啊

When he's not that thing, though,

不过他正常的时候

the guy's like a Stephen Hawking.

他简直就像史蒂芬·霍金

He's like a smart person.

他是个聪明绝顶的人

I gotta say,

我必须要说

it's an honour to meet you officially.

我很荣幸能正式见到你

I've sort of met you. I mean,

我之前其实算是见过你

I watched you while you were sleeping.

你沉睡时我去看过你

I mean, I was present

我是说 我们发现

while you were unconscious from the ice.

被冰冻昏迷不醒的你时 我也在场

You know, it's really just a huge honour

说真的 你能加入我们

to have you on board this...

真是莫大的荣幸

I hope I'm the man for the job.

希望我能胜任

Oh, you are. Absolutely.

你肯定能 毫无疑问

We made some modifications to the uniform.

我们对你的制服做了些修改

I had a little design input.

我还提了点设计意见

The uniform?

我的制服

Aren't the stars and stripes a little

星条的样式不会...

old-fashioned?

太过时了吗

With everything that's happening

考虑到眼下的局势

and the things that are about to come to light,

和即将到来的恶战

people might just need a little old-fashioned.

人们或许正需要点过去的精神

The Chitauri grow restless.

齐塔瑞人越来越耐不住了

Let them gird themselves.

叫他们控制好自己

I will lead them in the glorious battle.

我会率领他们发动一场光辉的战役

Battle?

战役

Against the meagre might of Earth?

捏死地球上的虫子也叫战役吗

Glorious, not lengthy.

光辉而轻松的战役

If your force is as formidable as you claim.

前提是你的大军真如你说的那样所向披靡

You question us?

你竟敢质疑我们

You question him,

质疑他

he who put the sceptre in your hand?

别忘了是他把权杖交给了你

Who gave you ancient knowledge and new purpose

传授你远古的真知 给予你新的使命

when you were cast out, defeated?

在你被流放和挫败的时候

I was a king!

我曾是王

The rightful king of Asgard,

阿斯加德的合法国王

betrayed.

却被背叛

Your ambition is little

你的志向 渺小

and born of childish need.

而幼稚

We look beyond the Earth

我们要的不止是地球

to the greater worlds the Tesseract will unveil.

宇宙魔方会开启更广博的世界

You don't have the Tesseract yet.

宇宙魔方还在我这里呢

I don't threaten.

我没有威胁你的意思

But until I open the doors,

但只要传送门尚未打开

until your force is mine to command,

你的军队还非由我统领

you are but words.

你也只是空谈

You will have your war, Asgardian.

你去发动战争吧 阿斯加德人

If you fail,

可如果你失败了

if the Tesseract is kept from us,

如果宇宙魔方落入他人之手

there will be no realm, no barren moon,

无论你躲到什么地方

no crevice where he cannot find you.

我们也会把你找出来

You think you know pain?

你自以为了解痛苦的滋味吗

He will make you long

他能让你

for something sweet as pain.

渴求痛苦的甜蜜

- Stow the captain's gear. - Yes, sir.

-去拿队长的装备 -是 长官

Agent Romanoff, Captain Rogers.

罗曼诺夫特工 这位是罗杰斯队长

Ma'am.

女士

They need you on the bridge.

舰桥那边找你

They're starting the face-trace.

他们开始面部识别追踪了

See you there.

待会儿见

It was quite the buzz around here, finding you in the ice.

在冰层中找到你的事引起了不小的轰动

I thought Coulson was gonna swoon.

我还以为科尔森会开心得晕过去

Did he ask you to sign his Captain America trading cards yet?

他求你给他的美国队长收藏卡签名了吗

Trading cards?

收藏卡

They're vintage. He's very proud.

绝版珍藏 他很引以为傲

Dr Banner.

班纳博士

Yeah, hi.

你好

They told me you would be coming.

我听说你要来

Word is, you can find the Cube.

我听说你能找到魔方

Is that the only word on me?

你没听说别的事吗

Only word I care about.

我只在意这个

It must be strange for you, all of this.

你一定觉得这一切很奇怪吧

Well, this is actually kind of familiar.

老实说 我还觉得挺熟悉的

Gentlemen, you might want to step inside in a minute.

先生们 你们还是快进去吧

It's going to get a little hard to breathe.

这里过会儿就难以呼吸了

Flight crew, secure the deck.

空勤人员 清空甲板

Is this a submarine?

这是潜艇吗

Really?

是吗

They want me in a submerged, pressurised, metal container?

他们要我待在水下密闭加压的金属罐里吗

No, no, this is much worse.

不 这个更糟

Hover power check complete. Position cyclic.

盘旋动力检查完毕 位置稳定

Increase collective to 8.0%.

动力增大至 8%

Preparing for maximum performance takeoff.

准备全速起航

Increase output to capacity.

将输出升到最高

Power plant performing at capacity.

全速模式

We are clear.

准备就绪

All engines operating.

引擎全部开启

S.H.I.E.L.D. Emergency Protocol 193.6 in effect.

执行神盾局 193.6 号紧急协议

- We are at level, sir. - Good.

-已达预定高度 长官 -很好

Let's vanish.

我们消失吧

Engage retro-reflection panels.

开启反光板

Reflection panels engaged.

反光板已开启

Gentlemen.

先生们

Doctor, thank you for coming.

博士 谢谢你能来

Thanks for asking nicely.

谢谢你们礼貌地邀请我

So, how long am I staying?

我要在这里待上多久

Once we get our hands on the Tesseract,

我们一拿到宇宙魔方

you're in the wind.

就会让你走

Where are you with that?

你们进展如何

We're sweeping every wirelessly accessible

我们扫描了全球所有

camera on the planet.

可无线读取的摄像头

Cell phones, laptops...

手机 笔记本

If it's connected to a satellite, it's eyes and ears for us.

只要连接了卫星 就是我们的眼线

That's still not gonna find them in time.

就这么找还是来不及

You have to narrow your field.

你们得缩小范围

How many spectrometers do you have access to?

你能调用多少台光谱仪

How many are there?

要多少有多少

Call every lab you know.

联系所有你能找到的实验室

Tell them to put the spectrometers on the roof

让他们把光谱仪放在房顶

and calibrate them for gamma rays.

校准搜索伽马射线

I'll rough out a tracking algorithm, basic cluster recognition.

我会根据聚类识别草拟出追踪算法

At least we could rule out a few places.

至少能排除几个区域

Do you have somewhere for me to work?

能给我找个工作的地方吗

Agent Romanoff,

罗曼诺夫特工

could you show Dr. Banner to his laboratory, please?

你能带班纳博士去他的实验室吗

You're gonna love it, Doc. We got all the toys.

你准满意 博士 那里一应俱全

Put it over there.

放去那边

Where did you find all these people?

你从哪里找来的这些人

S.H.I.E.L.D. has no shortage of enemies, Doctor.

神盾局的敌人到处都是 博士

Is this the stuff you need?

你要的是这个吗

Yeah, iridium.

对 铱

It's found in meteorites. It forms anti-protons.

陨石里的物质 能形成反质子

It's very hard to get hold of.

这东西很难找

Especially if S.H.I.E.L.D. knows you need it.

要是神盾局知道你需要它就更难找了

Well, I didn't know.

我可不知道

The Tesseract has shown me so much.

宇宙魔方让我看到了太多

It's more than knowledge. It's truth.

这些超越了知识 而是真理

I know.

我知道

What did it show you, Agent Barton?

它让你看到了什么 巴顿特工

My next target.

我的下个目标

Tell me what you need.

告诉我你需要什么

I need a distraction.

一场声东击西

And an eyeball.

和一个眼球

I mean, if it's not too much trouble.

那个...太麻烦就算了

No, no. It's fine.

哪里 不麻烦

It's a vintage set.

那是绝版套装

It took me a couple of years to collect them all.

我花了几年才集齐

Near mint.

还很新呢

Slight foxing around the edges, but...

边角有点泛黄 但...

We got a hit. A 67% match.

有发现 面部特征 67%匹配

Wait. Cross match, 79%.

等等 交叉比对显示 79%匹配

Location?

在哪

Stuttgart, Germany. 28, Canning Strasse.

德国斯图加特 库宁大街 28 号

He's not exactly hiding.

他没有躲起来的意思

Captain,

队长

you're up.

该你上场了

Kneel before me.

给我跪下

I said

我说了

kneel!

跪下

Is not this simpler?

这样不是更简单吗

Is this not your natural state?

这难道不是你们的本性吗

It's the unspoken truth of humanity,

这是人类心照不宣的本性

that you crave subjugation.

你们渴望被征服

The bright lure of freedom

自由的光鲜诱惑

diminishes your life's joy in a mad scramble for power,

削减了你们人生的乐趣 让你们发狂地追逐权力

for identity.

追逐个性

You were made to be ruled.

你们天生就该被统治

In the end,

到头来

you will always kneel.

你们总会俯首称臣

Not to men like you.

不会向你这样的人

There are no men like me.

从没有像我这样的人

There are always men like you.

总是有像你这样的人

Look to your elder, people.

瞧瞧这个老头 各位

Let him be an example.

我就用他 杀一儆百

You know, the last time I was in Germany,

我上次来德国的时候

and saw a man standing above everybody else,

也遇到一个自以为高高在上的人

we ended up disagreeing.

我们也有点意见不合

The soldier.

美国大兵

The man out of time.

过时的人

I'm not the one who's out of time.

快要玩完的人可不是我

Loki, drop the weapon and stand down.

洛基 放下武器 马上投降

Kneel.

跪下

Not today!

休想

The guy's all over the place.

到处都是他的分身

Agent Romanoff. You miss me?

罗曼诺夫特工 想我了吗

Make your move, Reindeer Games.

出招啊 小鹿斑比

Good move.

这才乖

Mr. Stark.

斯塔克先生

Captain.

队长

Is he saying anything?

他开口了吗

Not a word.

什么都没说

Just get him here. We're low on time.

带回来再说 我们没时间了

I don't like it.

我有不好的预感

What? Rock of Ages giving up so easily?

怎么 因为摇滚明星就这么轻易投降了吗

I don't remember it being that easy.

我可不觉得有多轻易

This guy packs a wallop.

这家伙战斗力很强

Still, you are pretty spry for an older fellow.

不管怎样 你一把年纪 身手还算敏捷

What's your thing, Pilates?

你做什么锻炼 普拉提吗

What?

什么

It's like calisthenics.

就跟健美操差不多

You might have missed a couple of things

你或许是错过了不少事

doing time as a Capsicle.

毕竟做了那么久的美队冰棒

Fury didn't tell me he was calling you in.

弗瑞没告诉我他也找你了

Yeah, there's a lot of things Fury doesn't tell you.

是啊 弗瑞还有很多事没告诉你

Where's this coming from?

哪来的闪电

What's the matter? Are you scared of a little lightning?

怎么了 你连闪电都怕吗

I'm not overly fond of what follows.

我是不喜欢跟随闪电而来的家伙

What are you doing?

你要干什么

And now there's that guy.

又来个添乱的

Another Asgardian?

他也是阿斯加德人吗

- That guy's a friendly? - Doesn't matter.

-你觉得他是友军吗 -无所谓

If he frees Loki or kills him,

不管他要放了洛基还是杀了他

the Tesseract's lost.

宇宙魔方都找不回来了

Stark, we need a plan of attack!

斯塔克 我们需要出击计划

I have a plan. Attack.

我有个计划 出击

I'd sit this one out, Cap.

我劝你别搅这浑水 队长

I don't see how I can.

这我做不到

These guys come from legend. They're basically gods.

他们是传说人物 基本上就是神

There's only one God, ma'am.

神只有上帝一个 女士

And I'm pretty sure he doesn't dress like that.

而且他肯定不会穿成那样

Where is the Tesseract?

宇宙魔方在哪

I missed you, too.

我也想你 哥哥

Do I look to be in a gaming mood?

我像是有心情陪你胡闹吗

You should thank me.

你应该谢谢我

With the Bifrost gone,

没有了彩虹桥

how much dark energy did the Allfather have to muster

奥丁是聚集了多少黑暗能量

to conjure you here

才把你传送过来

to your precious Earth?

到你心爱的地球

I thought you dead.

我以为你死了

Did you mourn?

你为我哀悼了吗

We all did. Our father...

我们都哀悼了 我们的父王

Your father.

是你的父王

He did tell you my true parentage, did he not?

他把我的身世告诉你了吧

We were raised together.

我们从小一起长大

We played together, we fought together.

一起玩耍 一起战斗

Do you remember none of that?

你都不记得了吗

I remember a shadow.

我只记得阴影

Living in the shade of your greatness.

我一直笼罩在你伟大的阴影之下

I remember you tossing me into an abyss.

我只记得你将我推下深渊

I, who was, and should be, king!

我本来是王 也本该是王

So you take the world I love as a recompense

所以你自认为受了轻视 为了报复我

for your imagined slights?

就破坏我所爱的世界吗

No. The Earth is under my protection, Loki.

休想 我会保护地球 洛基

And you're doing a marvellous job with that.

那你可保护得真好

The humans slaughter each other in droves

人类彼此之间互相残杀

while you idly fret.

你却袖手旁观

I mean to rule them, as why should I not?

我想要统治他们 这有什么不对

You think yourself above them?

你自以为高他们一等吗

Well, yes.

当然

Then you miss the truth of ruling, brother.

那你就误解了统治的真谛 弟弟

A throne would suit you ill.

你不适合做王

I've seen worlds you've never known about!

我见识到了你根本不知道的世界

I have grown, Odinson, in my exile.

在流放期间 奥丁森 我开了眼界

I have seen the true power of the Tesseract,

我见识到了宇宙魔方的真正力量

and when I wield it...

等我用它...

Who showed you this power?

是谁向你展示了它的力量

Who controls the would-be king?

你这自封之王听命于谁

- I am a king! - Not here!

-我就是王 -在这里不是

You give up the Tesseract!

你交出宇宙魔方

You give up this poisonous dream!

放弃这恶毒的野心

You come home.

你跟我回家

I don't have it.

魔方不在我手上

You need the Cube to bring me home.

没有魔方你就不能带我回家

But I've sent it off, I know not where.

但我把它转移了 我也不知道它在哪里

You listen well, brother.

你给我听好 弟弟

I'm listening.

我听着呢

Do not touch me again.

再动我就要你好看

Then don't take my stuff.

那你也别动我的东西

You have no idea what you're dealing with.

你根本不知道自己面对的是什么

Shakespeare in the Park?

莎翁戏剧的公园公演吗

Doth Mother know you wear-eth her drapes?

尔取帘为披风 汝母可知

This is beyond you, metal man.

这超出了你的能力范围 铁皮人

Loki will face Asgardian justice.

洛基会受到阿斯加德的制裁

He gives up the Cube, he's all yours. Until then,

只要他交出魔方 他就随你处置 否则

stay out of the way.

你少碍事

Tourist.

外地人

Okay.

好吧

Power at 400% capacity.

能量达到 400%

How about that?

这倒是不赖

That's enough.

够了

Now, I don't know what you plan on doing here.

我不知道你想做什么

I've come here to put an end to Loki's schemes.

我是来终结洛基的阴谋

Then prove it. Put that hammer down.

那就拿出行动来 把锤子放下

Yeah... No.

哦不

Bad call. He loves his hammer.

坏主意 他爱死那锤子了

You want me to put the hammer down?

你要我放下锤子吗

Are we done, here?

闹够了吗

In case it's unclear,

我先把话说清楚

if you try to escape,

你要是试图逃跑

if you so much as scratch that glass,

你就算是刮了一下玻璃

it's 30,000 feet straight down in a steel trap.

这个牢笼就会从三万英尺的高空坠落

You get how that works?

你明白了吗

Ant, boot.

现在谁是蚂蚁 谁是靴子

It's an impressive cage.

这个笼子真不赖

Not built, I think, for me.

我猜不是为我造的吧

Built for something a lot stronger than you.

是为比你厉害得多的东西建的

Oh, I've heard.

我听说了

A mindless beast.

一头毫无心智的野兽

Makes play he's still a man.

却装作自己仍是常人

How desperate are you,

你是有多绝望

that you call on such lost creatures to defend you?

找来这种无法控制的怪物保护你们

How desperate am I?

我有多绝望

You threaten my world with war.

你威胁要向我的世界开战

You steal a force you can't hope to control.

你偷走了自己无法掌控的力量

You talk about peace, and you kill because it's fun.

你说着和平 却以杀戮为乐

You have made me very desperate.

你确实逼得我很绝望

You might not be glad that you did.

你或许会因此而后悔

It burns you to have come so close.

失去快到手的東西让你很生气吧

To have the Tesseract, to have power,

得到宇宙魔方 掌握它的力量

unlimited power.

无限的能量

And for what?

用来做什么

A warm light for all mankind to share.

为全人类点亮一盏明灯

And then to be reminded what real power is.

之后却又见识到了真正的力量

Well, let me know if "real power" wants a magazine or something.

"真正力量"要是想看杂志了就吱一声

He really grows on you, doesn't he?

他还真是惹人喜欢

Loki's gonna drag this out.

洛基是在拖延时间

So, Thor, what's his play?

托尔 他到底有什么打算

He has an army called the Chitauri.

他有一支齐塔瑞大军

They're not of Asgard, nor any world known.

他们不是阿斯加德人 而是来自未知世界

He means to lead them against your people.

他打算率领这支大军攻打你们

They will win him the Earth,

他们会帮助他夺取地球

in return, I suspect, for the Tesseract.

我猜他会用宇宙魔方作为交换

An army

大军

from outer space.

还是来自外太空

So, he's building another portal.

那他还要建个传送门

That's what he needs Erik Selvig for.

这就是他带走艾瑞克·塞尔维格的目的

Selvig?

塞尔维格

- He's an astrophysicist. - He's a friend.

-他是个天体物理学家 -他是我朋友

Loki has him under some kind of spell,
洛基对他施了法术 控制了他

along with one of ours.
还有我们的一个特工

I want to know why Loki let us take him.
洛基为什么会这么轻易投降

He's not leading an army from here.
他在这里可没法指挥大军

I don't think we should be focusing on Loki.
我觉得我们不该一直关注洛基

That guy's brain is a bag full of cats.
那家伙的脑回路不正常

You could smell crazy on him.
一看就是个疯子

Have care how you speak.
注意你的言辞

Loki is beyond reason, but he is of Asgard.
即使洛基失去了理智 他还是阿斯加德人

And he is my brother.
还是我弟弟

He killed 80 people in two days.

他两天内杀了 80 个人

He's adopted.

他是领养的

I think it's about the mechanics.

我觉得我们该着重技术问题

Iridium... What do they need the iridium for?

铱 他们为什么需要铱

It's a stabilising agent.

铱可用作稳定剂

I'm just saying, pick a weekend.

我就说 挑个周末

I'll fly you to Portland.

我飞你去波特兰

Keep love alive.

爱情要维护的啊

It means the portal won't collapse on itself

它能防止传送门自我塌陷

like it did at S.H.I.E.L.D.

像之前在神盾局基地那样

No hard feelings, Point Break. You've got a mean swing.

别记仇 惊爆点 你真挺有劲

Also, it means the portal can open as wide

还能让传送门按洛基的心意

and stay open as long, as Loki wants.

想开多大 多久都没问题

Raise the mizzenmast. Jib the topsails.

升起后桅 调转顶帆

That man is playing Galaga.

那个人在玩小蜜蜂

He thought we wouldn't notice, but we did.

自以为别人看不到 但我看到了

How does Fury even see these?

弗瑞怎么能看到两边的屏幕

He turns.

转身看

Sounds exhausting.

很累人的样子

The rest of the raw materials,

其他原材料

Agent Barton can get his hands on pretty easily.

巴顿特工都能轻易弄到手

The only major component he still needs is a power source

他只缺少一个要素 能源

of high-energy density.

一种高密度能量

Something to kick-start the Cube.

来激活魔方

When did you become an expert in thermonuclear astrophysics?

你什么时候对热核天体物理学这么精通了

Last night.

就昨晚

The packet, Selvig's notes,

任务资料 塞尔维格的笔记

the extraction theory papers.

萃取论论文

Am I the only one who did the reading?

你们都没做功课吗

Does Loki need any particular kind of power source?

洛基需要什么特定能源吗

He would have to heat the Cube to 120-million Kelvin

他得把魔方加热到 1.2 亿开

just to break through the Coulomb barrier.

才能突破库仑势垒

Unless Selvig has figured out

除非 塞尔维格已经想出

how to stabilise the quantum tunnelling effect.

稳定量子隧穿效应的方法

Well, if he could do that,

如果他想出来了

he could achieve heavy ion fusion at any reactor on the planet.

就能用任何一个反应堆实现重离子束聚变

Finally, someone who speaks English.

终于有个说人话的了

Is that what just happened?

是这样吗

It's good to meet you, Dr Banner.

幸会 班纳博士

Your work on antielectron collisions is unparalleled.

你对反电子碰撞的研究真是无与伦比

And I'm a huge fan of the way you lose control

而且我觉得你失去控制

and turn into an enormous green rage-monster.

变身狂暴巨怪的样子更是赞

- Thanks. - Dr Banner is only here to track the Cube.

-谢谢 -班纳博士来这里只是为了追踪魔方

I was hoping you might join him.

我希望你能和他一起合作

I would start with that stick of his.

从他的权杖入手吧

It may be magical,

不管有没有魔力

but it works an awful lot like a Hydra weapon.

它的运作方式很像九头蛇的武器

I don't know about that, but it is powered by the Cube.

这我不了解 但权杖的力量来自魔方

And I would like to know

我还想知道

how Loki used it to turn two of the sharpest men I know

洛基是怎么用它 把我认识的最机敏的两个人

into his personal flying monkeys.

变成了他自己的飞猴

- Monkeys? I do not understand. - I do.

-什么飞猴 我没懂 -我懂

I understood that reference.

我知道这个梗

Shall we play, Doctor?

我们开工吧 博士

This way, sir.

这边走 先生

The gamma readings are definitely consistent with

伽马读数与塞尔维格对宇宙魔方的报告

Selvig's reports of the Tesseract.

完全相符

But it's going to take weeks to process.

但处理数据要几周时间

If we bypass their mainframe

如果我们绕过他们的主机

and direct route to the Homer cluster,

直接连接主模块

we can clock this at around 600 teraflops.

速度就能达到每秒六百万亿次浮点运算

All I packed was a toothbrush.

我只带了个牙刷

You know, you should come by Stark Tower sometime.

你该抽空到斯塔克大厦来

Top ten floors, all R&D.

最高 10 层都是研究开发部

You'd love it. It's Candy Land.

你肯定喜欢 简直就是糖果乐园

Thanks, but the last time I was in New York,

谢了 不过我上次去纽约时

I kind of broke Harlem. 《无敌浩克》

把哈莱姆区给砸烂了

Well, I promise a stress-free environment.

我保证不给你压力

No tension, no surprises.

不紧张 也不吓唬你

Nothing?

这么淡定

Are you nuts?

你疯了吗

Jury's out.

谁知道呢

You really have got a lid on it, haven't you? What's your secret?

你还真能压得住火气 你有什么诀窍

Mellow jazz, bongo drums, huge bag of weed?

舒缓爵士乐 邦哥鼓 还是抽一大袋大麻

Is everything a joke to you?

你把所有的事都当成笑话吗

Funny things are.

只有好笑的事

Threatening the safety of everyone on this ship isn't funny.

危及航母上所有人的生命安全并不好笑

- No offence, Doc. - It's all right,

-无意冒犯 博士 -没关系

I wouldn't have come aboard if I couldn't handle pointy things.

我要是连这都受不住 也不会来了

You're tip-toeing, big man.

你太小心了 大块头

You need to strut.

你该放开点

And you need to focus on the problem, Mr Stark.

而你该专心解决问题 斯塔克先生

Do you think I'm not?

你觉得我没有吗

Why did Fury call us in? Why now? Why not before?

弗瑞为什么现在才找我们 而不是之前

What isn't he telling us?

他对我们隐瞒了什么

I can't do the equation unless I have all the variables.

信息不全 我就无法解答

You think Fury's hiding something?

你是说弗瑞有什么没告诉我们吗

He's a spy. Captain, he's "The" Spy.

他是间谍 队长 他是间谍之王

His secrets have secrets.

他的秘密会下崽

It's bugging him, too. Isn't it?

你也在琢磨这事 对吧

I just want to finish my work here, and...

我只想完成手头的工作...

Doctor?

博士

"A warm light for all mankind."

为全人类点亮一盏明灯

Loki's jab at Fury about the Cube.

关于魔方 洛基挖苦弗瑞的那句话

I heard it.

我也听到了

I think that was meant for you.

我认为他是在指你

Even if Barton didn't tell Loki about the tower,

即使巴顿没告诉洛基斯塔克大厦的事

it was still all over the news.

新闻上也到处都是了

The Stark Tower?

斯塔克大厦

That big, ugly building in New York?

就是纽约那幢又大又丑...的大楼吗

It's powered by an arc reactor, a self-sustaining energy source.

为大楼供能的方舟反应堆是自给能源

That building will run itself for, what, a year?

那栋大楼一年内都不需要外部能源吧

It's just the prototype.

那还只是个原型

I'm kind of the only name in clean energy right now.

我算是当今清洁能源界的唯一人

That's what he's getting at.

他就是这个意思

So, why didn't S.H.I.E.L.D.

所以 神盾局为什么

bring him in on the Tesseract project?

不把他招进宇宙魔方计划

What are they doing in the energy business in the first place?

更何况 他们为什么要染指能源业

I should probably look into that

我应该调查一下

once my decryption programme finishes

等我的解密程序破解了

breaking into all of S.H.I.E.L.D.'s secure files.

所有的神盾局加密文件

I'm sorry. Did you say...

不好意思 你说什么

Jarvis has been running it since I hit the bridge.

我一到舰桥 贾维斯就开始运行破解程序了

In a few hours, I'll know

只要几个小时 我就能知道

every dirty secret S.H.I.E.L.D. has ever tried to hide.

神盾局内部所有不可告人的秘密

Blueberry?

吃蓝莓吗

Yet you're confused about why they didn't want you around.

你还想不通为什么神盾局不让你加入吗

An intelligence organisation that fears intelligence?

情报部门的人还惧怕天才吗

Historically, not awesome.

可真是说不过去啊

I think Loki's trying to wind us up.

我认为洛基是想让我们神经紧张

This is a man who means to start a war

他可是要发动战争的人

and if we don't stay focused, he'll succeed.

如果我们不能保持专注 他就得逞了

We have orders. We should follow them.

我们接到命令 就要服从

Following's not really my style.

服从命令不是我的风格

And you're all about style, aren't you?

你只在乎你的风格 是吧

Of the people in this room,

这个房间里的人

which one is, A, wearing a spangly outfit,

是谁 首先穿得花里胡哨

and, B, not of use?

其次 根本毫无用处

Steve, tell me none of this smells a little funky to you.

史蒂夫 你真的不觉得这有点奇怪吗

Just find the Cube.

找到魔方就是了

That's the guy my dad never shut up about?

他就是我爸一直念念不忘的家伙吗

I'm wondering if they shouldn't have kept him on ice.

他们是不是继续把他冻着比较好

The guy's not wrong about Loki.

关于洛基他说得对

He does have the jump on us.

他确实胜我们一筹

What he's got is an Acme dynamite kit.

他不过是有个看着挺唬人的炸弹

It's going to blow up in his face.

早晚会把他自己炸飞

And I'm going to be there when it does.

到时候我就等着看好戏

Yeah. I'll read all about it.

那我还是等着看报纸好了

Or you'll be suiting up with the rest of us.

或者你会和我们一起披挂上阵

You see, I don't get a suit of armour.

要知道 我可不穿盔甲

I'm exposed. Like a nerve.

我就像神经一样暴露在外

It's a nightmare.

简直是一场噩梦

You know, I've got a cluster of shrapnel

我身体里有一堆弹片

trying every second to crawl its way into my heart.

时刻都在往我心脏里爬

This stops it.

被这个挡住了

This little circle of light, it's part of me now,

这个小小的光环 它已经是我的一部分了

not just armour.

而不仅仅是盔甲

It's a terrible privilege.

这是种可怕的特权

- But you can control it. - Because I learned how.

-可你能控制它 -因为我找到了方法

It's different.

我们不一样

I read all about your accident.

你的"意外事故"我都听说了

That much gamma exposure should have killed you.

你受了那么强的伽玛辐射 本该是死定了

So you're saying that the Hulk...

所以你是说绿巨人...

The other guy saved my life?

那个家伙救了我吗

That's nice.

不错

It's a nice sentiment. Saved it for what?

这么想挺好 可他为什么要救我

I guess we'll find out.

也许以后就知道了

You may not enjoy that.

那个答案你未必喜欢

And you just might.

但你也许会喜欢

As soon as Loki took the doctor,

洛基带走了博士之后

we moved Jane Foster.

我们转移了简·福斯特

They've got an excellent observatory in Troms?

特罗瑟姆[挪威城市]有座很好的天文台

She was asked to consult there very suddenly yesterday.

昨天突然有人请她去做顾问

Handsome fee, private plane, very remote.

酬金不菲 搭乘私人飞机 地处偏远

She'll be safe.

她不会有事

Thank you.

谢谢

It's no accident, Loki taking Erik Selvig.

洛基带走艾瑞克·塞尔维格绝非偶然

I dread what he plans for him once he's done.

等洛基达成目的 还不知会如何对他

Erik is a good man.

艾瑞克是个好人

He talks about you a lot.

他经常说起你

You changed his life.

你改变了他的生活

You changed everything around here.

你还改变了这里的一切

They were better as they were.

还是保持原样的好

We pretend on Asgard that we're more advanced

在阿斯加德 我们自视高人一等

but we come here, battling like bilge snipe.

却像俾施泰姆一样来这胡作非为

- Like what? - Bilge snipe.

-像什么 -俾施泰姆

You know, huge, scaly, big antlers.

就是那种有鳞甲和大角的巨兽

- You don't have those? - I don't think so.

-地球上没有吗 -应该没有

Well, they are repulsive.

那东西很可恶

And they trample everything in their path.

途经之地万物尽毁

When I first came to Earth, Loki's rage followed me here,
我第一次来地球时 引来了洛基的愤怒

and your people paid the price.
人类为此遭受劫难

And now, again.
现在历史又重演

In my youth, I courted war.
年少无知的我渴望战争

War hasn't started yet.
战争还没开始呢

You think you could make Loki tell us where the Tesseract is?
你能从洛基口中问出宇宙魔方的下落吗

I do not know. Loki's mind is far afield.
不知道 洛基的心思深不可测

It's not just power he craves, it's vengeance, upon me.
他不仅渴望权力 还想要报复我

There's no pain would prise his need from him.
任何痛苦都不能让他放弃自己的野心

A lot of guys think that
很多人都曾这么认为

until the pain starts.

直到他们尝到真正的痛苦

What are you asking me to do?

你要我做什么

I'm asking, what are you prepared to do?

我要问你 你愿意做什么

Loki is a prisoner.

洛基现在是犯人

Then why do I feel like

但我为什么觉得

he's the only person on this boat that wants to be here?

他是唯一想待在这艘航母上的人

There's not many people who can sneak up on me.

能偷偷接近我的人可不多

But you figured I'd come.

可你猜到我会来

After.

没这么早

After whatever tortures Fury can concoct,

我以为弗瑞在用尽所有折磨后

you would appear as a friend, as a balm.

才会派你来 假意友好 来安抚我

And I would cooperate.

我就会合作了

I want to know what you've done to Agent Barton.

我想知道你对巴顿特工做了什么

I would say I've expanded his mind.

我开拓了他的心智

And once you've won,

等你赢了

once you're king of the mountain,

等你成了王

what happens to his mind?

他的心智会怎么样

Is this love, Agent Romanoff?

你爱他吗 罗曼诺夫特工

Love is for children. I owe him a debt.

小孩子才说爱 我是欠他人情

Tell me.

说来听听

Before I worked for S.H.I.E.L. D... I...

我进神盾局之前 我...

Well, I made a name for myself.

我早已声名远扬

I have a very specific skill set.

我有着独特的技能

I didn't care who I used it for, or on.

我不在乎为谁工作 或是对付谁

I got on S.H.I.E.L.D.'s radar in a bad way.

我上了神盾局的黑名单

Agent Barton was sent to kill me.

他们派巴顿特工来杀我

He made a different call.

但他改了主意

And what will you do if I vow to spare him?

要是我保证放他一条生路 你要怎么回报我

Not let you out.

我不会放了你

No, but I like this.

我知道 可这多有趣

Your world in the balance, and you bargain for one man.

整个世界都危在旦夕 你却为一个人讨价还价

Regimes fall every day.

政权的颠覆司空见惯

I tend not to weep over that. I'm Russian.

我不会纠结这个 我可是俄罗斯人

Or I was.

以前是

And what are you now?

那你现在又算什么

It's really not that complicated.

其实这事没那么复杂

I got red in my ledger, I'd like to wipe it out.

我欠了债 我想要偿还

Can you?

你能吗

Can you wipe out that much red?

那么多的债 你真的还得清吗

Dreykov's daughter,

德雷科夫的女儿

St Paulo,

圣保罗

the hospital fire?

医院的火灾

Barton told me everything.

巴顿把一切都告诉我了

Your ledger is dripping. It's gushing red

你血债累累 沾满双手

and you think saving a man no more virtuous than yourself

你以为救一个比你强不到哪去的人

will change anything?

能改变什么吗

This is the basest sentimentality.

多廉价的多愁善感

This is a child at prayer.

就像在祈祷的孩子

Pathetic!

可悲至极

You lie and kill

你欺骗 杀戮

in the service of liars and killers.

为骗子和杀手服务

You pretend to be separate, to have your own code,

你自以为清高 遵循自己的准则

something that makes up for the horrors.

粉饰你所犯下的罪行

But they are part of you.

但那是你的一部分

And they will never go away.

永远无法抹去

I won't touch Barton, not until I make him kill you.

我会留着巴顿 我会让他杀了你

Slowly, intimately,

他深知你的恐惧

in every way he knows you fear.

他会一点一点亲手杀了你

And then he'll wake just long enough to see his good work

之后我再唤醒他 给他时间欣赏自己的杰作

and when he screams, I'll split his skull.

等他痛苦哀嚎的时候 我再要了他的命

This is my bargain, you mewling quim.

这就是我还的价 你这没用的婊子

You're a monster.

你是个怪物

Oh, no.

不

You brought the monster.

怪物是你带来的

So, Banner.

所以是班纳

That's your play.

那就是你的计划

What?

什么

Loki means to unleash the Hulk.

洛基想要让绿巨人变身

Keep Banner in the lab. I'm on my way.

别让班纳出实验室 我马上就到

Send Thor as well.

让托尔也过去

Thank you for your cooperation.

谢谢你的合作

What are you doing, Mr Stark?

你在干什么 斯塔克先生

Kind of been wondering the same thing about you.

我也想问你同样的问题

You're supposed to be locating the Tesseract.

你该去搜寻宇宙魔方的下落

We are. The model's locked

没错 搜索模型已经锁定

and we're sweeping for the signature now.

正在扫描搜索信号

When we get a hit,

一有结果

we'll have the location within half a mile.

就能把范围缩小到半英里内

Yeah, then you get your Cube back. No muss, no fuss.

嗯 然后你就能拿回魔方 稍安毋躁

What is "Phase 2"?

二阶是什么

Phase 2 is S.H.I.E.L.D. uses the Cube to make weapons.

二阶是神盾局利用魔方制造武器

Sorry, computer was moving a little slow for me.

抱歉 电脑对我来说太慢了

Rogers, we gathered everything related to the Tesseract.

罗杰斯 我们搜集所有与宇宙魔方有关的东西

This does not mean that we're making...

这不代表我们...

I'm sorry, Nick.

不好意思 尼克

What were you lying?

你还有什么好说的吗

I was wrong, Director.

我错了 局长

The world hasn't changed a bit.

这个世界还是一点没变

Did you know about this?

这事你知道吗

You want to think about

你要不要

removing yourself from this environment, Doctor?

离开这里 博士

I was in Calcutta. I was pretty well removed.

我本在加尔各答[印] 离这远着呢

Loki is manipulating you.

洛基在操控你

And you've been doing what, exactly?

那你一直以来做的又是什么

You didn't come here because I bat my eyelashes at you.

你肯来不是被我的魅力折服才来的

Yes, and I'm not leaving because suddenly you get a little twitchy.

对 我也不会因为你突然神经质了就走

I'd like to know why S.H.I.E.L.D.

我要知道神盾局为什么

is using the Tesseract to build weapons of mass destruction.

利用宇宙魔方开发大规模杀伤性武器

Because of him.

因为他

Me?

我

Last year, Earth had a visitor from another planet

去年 一个外星人来到地球

who had a grudge match that levelled a small town.

引发了一场恶战 结果移平了一座小镇

We learned that not only are we not alone

我们不仅知道了宇宙中有其他生命存在

but we are hopelessly, hilariously, outgunned.

还发现我们的战斗力远远不及他们

My people want nothing but peace with your planet.

我的人民只想与地球和平相处

But you're not the only people out there, are you?

可你们不是唯一的外星生命吧

And you're not the only threat.

你们也不是唯一的威胁

The world's filling up with people who can't be matched,

宇宙中充满了比我们强大的生物

that can't be controlled.

没有人能控制他们

Like you controlled the Cube?

就像你们控制不了魔方吗

Your work with the Tesseract

你们利用宇宙魔方制造武器

is what drew Loki to it, and his allies.

才会招来洛基和他的同伙

It is a signal to all the realms

这是给其他种族发出的信号

that the Earth is ready for a higher form of war.

宣告地球准备好展开高级战争

A higher form?

高级

You forced our hand.

这是无奈之举

We had to come up with something.

我们必须有所准备

A nuclear deterrent.

"核威慑"

Because that always calms everything right down.

因为那样总能平息所有事态

Remind me again how you made your fortune, Stark.

别忘了你们家族的发家史 斯塔克

I'm sure if he still made weapons, Stark would be neck-deep...

如果斯塔克还在造军火 他肯定也脱不了...

Hold on. How is this now about me?

等等 矛头怎么指向我了

I'm sorry, isn't everything?

怎么 你不总是焦点吗

I thought humans were more evolved than this.

我以为人类要比这文明

Excuse me, did we come to your planet and blow stuff up?

不好意思 人类跑去你的星球捣乱了吗

You treat your champions with such mistrust.

你居然这么不信任你们的守护者

Are you boys really that naive?

你们怎么这么幼稚

S.H.I.E.L.D. monitors potential threats.

神盾局会监视所有潜在威胁

Captain America's on threat watch?

美国队长也是威胁吗

We all are.

我们都是

Wait, you're on that list?

等等 你也上黑名单了吗

Are you above or below angry bees?

你和愤怒的蜜蜂[游戏]谁更靠前

Stark, so help me God, if you make one more wisecrack...

斯塔克 我发誓 你要是再说一句俏皮话...

Threat! Verbal threat. I feel threatened.

你这是口头恐吓 我感到威胁了

- Show some respect. - Respect what?

-放尊重点 -尊重什么

Transport Six-Six-Bravo, please relay confirm codes.

66B 号运输机 请说确认口令

I've got you on the computer, but not on the day log.

系统里有你的资料 但没有航行记录

What is your haul? Over.

请上报运输货物 完毕

Arms and ammunition. Over.

武器弹药 完毕

You speak of control, yet you court chaos.

你口口声声说要控制 却崇尚混乱

That's his M.O., isn't it?

这就是他的作风 不是吗

I mean, what are we, a team?

我们算是团队吗

No, we're a chemical mixture that makes chaos.

不 我们在一起只会产生混乱

We're a time bomb.

我们...就是个定时炸弹

You need to step away.

你最好别插嘴

Why shouldn't the guy let off a little steam?

他为什么就不能发泄一下呢

You know damn well why. Back off!

这你清楚得很 少胡闹

I'm starting to want you to make me.

我倒想看看你有没有本事让我不闹

Yeah. Big man in a suit of armour.

是吗 你只是穿着铁甲威风罢了

Take that off, what are you?

没有铁甲 你又算什么

Genius, billionaire, playboy, philanthropist.

超级天才 亿万富翁 花心萝卜 慈善人士

I know guys with none of that worth ten of you.

我认识很多人 即使没有这些也比你强上十倍

I've seen the footage.

我看过关于你的资料

The only thing you really fight for is yourself.

你只在乎你自己

You're not the guy to make the sacrifice play,

你不会做出牺牲

to lay down on a wire and let the other guy crawl over you.

不会匍在铁丝网上让战友爬过去

I think I would just cut the wire.

要是我就剪断铁丝网

Always a way out.

总是有歪门邪道

You may not be a threat

你也许不是威胁

but you better stop pretending to be a hero.

但你最好别再充英雄了

A hero? Like you?

英雄 你那样的英雄吗

You're a laboratory experiment, Rogers.

你就是个实验品 罗杰斯

Everything special about you came out of a bottle.

你的一切超凡也不过是一瓶血清给的

Put on the suit. Let's go a few rounds.

穿上铁甲 我们来战

You people are so petty and tiny.

你们人类真渺小

Yeah, this is a team.

这也叫团队

Agent Romanoff, would you escort

罗曼诺夫特工 请你护送

Dr Banner back to his...

班纳博士回他的...

Where? You rented my room.

去哪 你把我的房间给别人了

The cell was just in case...

那个囚室只是以防...

In case you needed to kill me.

以防你必须杀我

But you can't. I know, I tried.

但你杀不了我 我知道 我自己试过

I got low. I didn't see an end.

我很低落 看不到出路

So, I put a bullet in my mouth, and the other guy spit it out.

所以我吞枪自杀 而那家伙把子弹吐了出来

So I moved on.

所以我活了下去

I focused on helping other people. I was good.

专注于帮助别人 我本来很好

Until you dragged me back into this freak show

直到你们把我拉来这场闹剧

and put everyone here at risk.

还危及所有人的安全

You want to know my secret, Agent Romanoff?

你不是想知道我有什么诀窍吗 罗曼诺夫特工

You want to know how I stay calm?

我怎么保持冷静的诀窍

Dr Banner,

班纳博士

put down the sceptre.

放下权杖

Got it.

找到了

Sorry, kids,

抱歉 伙计们

you don't get to see my party trick after all.

你们没机会看我亮绝活了

You located the Tesseract?

找到宇宙魔方了吗

I could get there fastest.

我能更快赶过去

The Tesseract belongs on Asgard. No human is a match for it.

宇宙魔方是阿斯加德的 人类无法控制

- You're not going alone. - You're gonna stop me?

-你不能自己去 -你要阻止我吗

Put on the suit, let's find out.

等你穿上铁甲再说

I'm not afraid to hit an old man.

打老年人我毫无压力

Put on the suit.

快穿上铁甲

Oh, my God.

天啊

Put on the suit.

去穿铁甲

Yeah.

听你的

All hands to stations.

全员就位

- Hill! - External detonation.

-希尔 -航母外部发生爆炸

- Number three engine is down. - We've been hit.

-3 号引擎停机 -我们遭到了袭击

- Can they get it running? - Fire in engine three!

-能修好吗 -3 号引擎失火

- Talk to me. - Turbine looks mostly intact

-什么情况 -涡轮机还算完好

but it's impossible to get out there to make repairs

但我们在飞行状态下

while we're in the air.

无法进入故障区维修

If we lose one more engine we won't be.

再失去一个引擎我们就要坠毁了

Somebody's got to get outside and patch that engine.

派人出去修理引擎

- Stark, you copy that? - I'm on it.

-斯塔克 听到了吗 -我这就去

Coulson, initiate defensive lockdown in the detention section,

科尔森 启动关押区防御性封锁

then get to the armoury.

再去军械库

Romanoff?

罗曼诺夫

We're okay.

我们没事

We're okay, right?

没事的吧

- Keep that engine down! - Yes, sir.

-别让引擎启动 -是 长官

Detention, wait for cameras to go dark.

去关押区 先关闭摄像头

- Got it. - Stay close.

-是 -跟我来

Let's go, Level 4.

到第4层

Engine three. I'll meet you there.

3号引擎 那边见

Doctor?

博士

Bruce?

布鲁斯

You got to fight it. This is just what Loki wants.

你得挺住 不能正中洛基下怀

We're going to be okay. Listen to me.

我们不会有事的 听我说

Are you hurt?

你受伤了吗

We're going to be okay. All right?

不会有事 好吗

I swear on my life I will get you out of this.

我用生命发誓 我一定会救你出去

You will walk away and never ever...

你不会再被牵扯进来 再也不...

Your life?

你的命

Bruce.

布鲁斯

Bring the carrier about to a 1-8-0, heading south!

调转航母 航向 180 向南行进

- Take us to the water! - We're flying blind.

-把航母开向海面 -我们在盲目飞行

Navigation's recalibrating after the engine failure.

引擎故障后 导航系统重置了

Is the sun coming up?

天上有太阳吗

- Yes, sir. - Then put it on the left.

-有 长官 -那就在太阳右边飞

Get us over water.

开往海面

One more turbine goes down, and we drop.

再有涡轮熄火就要坠毁了

Thanks.

谢谢

Stark!

斯塔克

Stark, I'm here!

斯塔克 我来了

Good.

很好

Let's see what we've got.

看看是什么情况

I got to get this superconducting coolant system back online

我得先修复超导冷却系统

before I can access the rotors,

之后才能进入转轮

work on dislodging the debris.

清理残骸

I need you to get to that engine control panel

你去引擎控制面板那里

and tell me which relays are in overload position.

告诉我哪些继电器过载了

What does it look like in there?

你看到了什么

It seems to run on some form of electricity.

电力设备

Well, you're not wrong.

嗯 你也没说错

We are not your enemies, Banner.

我们不是敌人 班纳

Try to think!

快清醒过来

Okay, the relays are intact.

好 继电器正常了

What's our next move?

接下来怎么做

Even if I clear the rotors,

就算我清理了残骸

this thing won't re-engage without a jump.

没有助力 转轮也无法重新启动

I'm going to have to get in there and push.

我得进去推着它转

If that thing gets up to speed, you'll get shredded.

转速上升了你就会被切碎

That stator control unit

定子控制器

can reverse the polarity long enough

能翻转磁极

to disengage maglev and that could...

直至磁悬浮解除 就能...

Speak English!

说人话

You see that red lever?

看到红色控制杆了吗

It will slow the rotors down long enough for me to get out.

它能让转轮减速 给我飞出来的时间

Stand by it. Wait for my word.

待在那里 等我指令

We need full evac on the lower hangar bay.

撤离下层机库甲板上的全部人员

Grenade!

小心手雷

We've got a perimeter breach!

有人入侵

Hostiles are in S.H.I.E.L.D. gear.

敌人身着神盾局装备

Call-outs at every junction.

全员注意

We have the Hulk and Thor on Research Level 4.

绿巨人和托尔在 4 层研发层

Levels 2 and 3 are dark.

2 层和 3 层的摄像头被破坏

Sir, the Hulk will tear this place apart!

长官 绿巨人会把这里彻底毁掉

Get his attention.

那就吸引他的注意力

Escort 6-0, proceed to Wishbone and engage hostile.

60 护航机前往 Y 型区 火力牵制敌人

Don't get too close.

保持距离

Copy.

收到

Target acquired.

锁定目标

Target engaged.

开火

Target angry, target angry!

目标火了 他发火了

You're not getting through here, so what the hell...

你们不可能通过这道门 究竟想...

Engine one is now in shut-down.

1 号引擎停机了

We are in an uncontrolled descent.

我们正在失控下坠

Sir, we've lost all power in engine one.

长官 1 号引擎彻底停转

It's Barton. He took out our systems.

是巴顿 他毁了我们的系统

He's headed for the detention level.

他去关押层了

Does anybody copy?

有人收到吗

This is Agent Romanoff.

我是罗曼诺夫特工

I copy.

我收到了

Stark, we're losing altitude.

斯塔克 航母在下坠

Yeah, I noticed.

嗯 发现了

No!

不

Are you ever not going to fall for that?

你还能不能吸取教训了

The humans think us immortal.

人类认为我们是不死之身

Should we test that?

那就检验一下吧

Move away, please.

请你退到一边去

You like this?

你喜欢吗

We started working on the prototype after you sent the Destroyer.

你派来毁灭者后 我们研发了这个原型机

Even I don't know what it does.

我都不清楚它的威力

Do you want to find out?

你想试试看吗

No!

不

Tasha?

塔莎

You're going to lose.

你输定了

Am I?

是吗

It's in your nature.

因为你的本性

Your heroes are scattered.

你们那些英雄已经分崩离析

Your floating fortress falls from the sky.

你们的飞行堡垒也将要坠落

Where is my disadvantage?

我还有什么好担心的

You lack conviction.

你没有信念

I don't think I'm...

我觉得我...

So, that's what it does.

威力不小嘛

Cap, hit the lever.

队长 扳控制杆

I need a minute here!

等我一下

Lever

扳控制杆

now!

快点

Help!

救命

Sorry, boss.

对不起 头儿

The god rabbited.

被那神逃走了

Just stay awake.

保持清醒

Eyes on me.

看着我

No, I'm clocking out here.

不行了 我得离岗了

Not an option.

我不批准

It's okay, boss.

没关系 头儿

This was never gonna work

想要他们成为真正的团队

if they didn't have something

就得给他们点...

to...

动...

Agent Coulson is down.

科尔森特工负伤了

A medical team is on its way to your location.

医疗队赶过去了

They're here.

他们已经到了

They called it.

他们宣布死亡了

These were in Phil Coulson's jacket.

这是在菲尔·科尔森外套口袋里找到的

I guess he never did get you to sign them.

看来他没来得及找你要签名

We're dead in the air up here.

我们现在完全停摆

Our communications, the location of the Cube,

通讯中断 魔方不知所踪

Banner, Thor...

班纳和托尔也下落不明

I got nothing for you.

我已经山穷水尽了

I lost my one good eye.

还失去了最得力的属下

Maybe I had that coming.

也许这是我活该

Yes,

没错

we were going to build an arsenal with the Tesseract.

我们是想利用宇宙魔方制造武器

I never put all my chips on that number, though,

但我并没有将所有希望放在这个上面

because I was playing something even riskier.

因为我还有个更大胆的计划

There was an idea, Stark knows this,

我有个设想 这事斯塔克知道

called the Avengers Initiative.

叫做"复仇者计划"

The idea was to bring together a group of remarkable people

是将一些能力超群的人聚集在一起

to see if they could become something more.

看他们组成的团队是不是更强大

To see if they could work together when we needed them to,

看他们是不是能在危急时刻并肩战斗

to fight the battles that we never could.

去打赢那些我们赢不了的战争

Phil Coulson died still believing in that idea.

菲尔·科尔森到死都相信这个设想

In heroes.

他相信英雄

Well,

好吧

it's an old-fashioned notion.

这个观念是过时了

You fell out of the sky.

你从天上掉下来

Did I hurt anybody?

我伤着谁了吗

There's nobody around here to get hurt.

这附近也没人给你伤

You did scare the hell out of some pigeons, though.

不过你倒是把鸽子都吓坏了

Lucky.

那真走运

Or just good aim.

或许是你瞄得准

You were awake when you fell.

落下来的时候你还醒着呢

- You saw? - The whole thing.

-你都看见了吗 -都看到了

Right through the ceiling.

你穿透屋顶摔下来

Big and green and buck-ass nude.

又大又绿还光着屁股

Here.

给

Didn't think those would fit you

本来没觉得你能穿上这个

until you shrunk down to a regular-size feller.

直到你缩小到普通人的身材

Thank you.

谢谢

Are you an alien?

你是外星人吗

What?

什么

From outer space, an alien.

你是外太空来的人吗

No.

不是

Well, then, son, you've got a condition.

这样啊 那你可病得不轻啊 孩子

Clint. You're going to be all right.

克林特 你不会有事的

You know that?

是吗

Is that what you know?

你确定吗

I've got no window.

我不能松懈

I have to flush him out.

我得把他赶出去

You got to level out. It's going to take time.

你得稳定下来 这需要时间

You don't understand.

你不明白

Have you ever had someone take your brain and play?

你知道被人夺去意志 肆意摆布的滋味吗

Pull you out and stuff something else in?

把你的意识排除在外 塞进另一个自己

Do you know what it's like to be unmade?

你知道那种被摧毁的感觉吗

You know that I do.

你知道我明白那种感觉

Why am I back?

我怎么恢复的

How did you get him out?

你怎么把他弄走的

Cognitive recalibration.

我重校准了你的意识

I hit you really hard on the head.

就是狠狠地砸了你的脑袋

Thanks.

谢谢

Natasha...

娜塔莎

How many agents did I...

我杀了多少特...

Don't.

别

Don't do that to yourself, Clint.

别这么折磨自己 克林特

This is Loki.

错的是洛基

This is monsters and magic,

是怪物和魔法

and nothing we were ever trained for.

是我们从未对付过的敌人

Loki, did he get away?

洛基 他跑了吗

Yeah.

是的

I don't suppose you know where.

你知道他去哪里了吗

I didn't need to know.

这我不需要知道

I didn't ask.

我没问

He's going to make his play soon, though.

不过他很快就会行动

Today.

就在今天

We got to stop him.

我们得阻止他

Yeah? Who's "We"?

是吗 我们都有谁

I don't know. Whoever's left.

不知道 还剩下的人吧

Well,

嗯

if I put an arrow through Loki's eye socket,
要是我能一箭射穿洛基的眼窝

I would sleep better, I suppose.
应该就能睡个好觉了

Now you sound like you.
这话才像你

But you don't.
可你不像你

You're a spy, not a soldier.
你是间谍 不是战士

Now you want to wade into a war. Why?
现在你却要去冲锋陷阵 为什么

What did Loki do to you?
洛基把你怎么了

He didn't. I just...
没怎么 我只是...

Natasha.
娜塔莎

I've been compromised.
我被他动摇了

I got red in my ledger.

我欠了债

I would like to wipe it out.

我想要还债

Was he married?

他结婚了吗

No.

没有

There was a cellist, I think.

有个女友 好像是大提琴手

I'm sorry.

真可惜

He seemed like a good man.

他看着人不错

He was an idiot.

他就是个笨蛋

Why? For believing?

为什么 因为他有信仰吗

For taking on Loki alone.

因为他单独去对付洛基

He was doing his job.

那叫尽职尽责

He was out of his league. He should have waited.

那叫自不量力 他该等待支援

He should have...

他该...

Sometimes there isn't a way out, Tony.

有时候没有别的选择 托尼

Right, I've heard that before.

是啊 这话真耳熟

Is this the first time you lost a soldier?

这是你第一次失去战友吗

We are not soldiers.

我们不是战士

I'm not marching to Fury's fife.

我不会听令于弗瑞

Neither am I.

我也不会

He's got the same blood on his hands that Loki does.

他也该为洛基犯下的罪行负责

But right now, we got to put that behind us

但现在我们必须既往不咎

and get this done.

共同对付外敌

Loki needs a power source.

洛基需要一个能量源

If we can put together a list...

要是我们能列出...

He made it personal.

他把战争变成了私仇

That's not the point.

那不是重点

That is the point. That's Loki's point.

这就是重点 这就是洛基的目的

He hit us all right where we live. Why?

他为什么要直捣我们的老巢

To tear us apart.

为了击溃我们

Yeah, divide and conquer is great

是啊 分散击破的确很聪明

but he knows he has to take us out to win, right?

但他知道他必须要铲除我们

That's what he wants.

这才是他的目的

He wants to beat us, he wants to be seen doing it.

他要打败我们 还要别人看到

He wants an audience.

他想要观众

Right. I caught his act in Stuttgart.

对 我在斯图加特就碰上他的表演

Yeah, that was just previews.

没错 那只是试映

This is opening night.

这可是首演之夜

And Loki, he's a full-tilt diva, right?

而洛基就是这场华丽闹剧的主角

He wants flowers, he wants parades.

他渴望鲜花和掌声

He wants a monument built to the skies with his name
plastered...

他要一座高耸入云的纪念碑 上面刻着他的名字

Son of a bitch.

我靠

Time to go.

该走了

- Go where? - I'll tell you on the way.

-去哪里 -路上说

Can you fly one of those jets?

你会开飞机吗

I can.

我会

You got a suit?

你有战斗服吗

Yeah.

有

Then suit up.

那就换装

Hey, you guys aren't authorised to be in here.

未经允许你们不能登机

Son, just don't.

孩子 别说了

Sir.

长官

Agent Hill.

希尔特工

Those cards,

那些卡片

they were in Coulson's locker, not in his jacket.

是放在科尔森的衣柜里 而不是外套

They needed the push.

他们需要点动力

We have an unauthorised departure from Bay 6.

6号停机坪有人私自起飞

They found him.

他们找到洛基了

Get our communications back up, whatever you have to do.

想尽一切办法恢复通讯

- I want eyes on everything. - Yes, sir.

-我要监控全局 -是 长官

Sir, I've turned off the arc reactor

先生 我关闭了方舟反应堆

but the device is already self-sustaining.

但那个装置已经自续供能了

Shut it down, Dr Selvig.

关掉它 塞尔维格博士

It's too late!

太迟了

She can't stop now.

她停不下来了

She wants to show us something!

她有东西要给我们看

A new universe.

一个新宇宙

Okay.

好吧

The barrier is pure energy.

那层屏障是纯能量

It's unbreachable.

无法打破

Yeah, I got that.

看出来了

Plan B.

更换计划

Sir, the Mark 7 is not ready for deployment.

先生 马克 7 型还不能使用

Then skip the spinning rims. We're on the clock.

那就不要轮子了 我们没时间了

Please tell me you're going to appeal to my humanity.

你是来求我开恩的吧

Actually, I'm planning to threaten you.

其实我是来威胁你的

You should have left your armour on for that.

那你可不该把铁甲脱了

Yeah.

是啊

It's seen a bit of mileage,

那一身穿得有些旧了

and you've got the glow stick of destiny.

你还拿着金闪闪的命运之杖呢

Would you like a drink?

来一杯吗

Stalling me won't change anything.

拖时间也没有用

No, no. Threatening.

不不不 是威胁

No drink? Are you sure?

你真的不喝吗

I'm having one.

我可要来一杯

The Chitauri are coming. Nothing will change that.

齐塔瑞大军要来了 谁都无法阻止

What have I to fear?

我还怕什么

The Avengers.

复仇者联盟

That's what we call ourselves. We're sort of like a team.

是我们自己起的名字 就是一队人

"Earth's mightiest heroes"-type thing.

地球最强英雄组合什么的

Yes, I've met them.

我见识过了

Yeah.

好吧

It takes us a while to get any traction, I'll give you that one.

我承认磨合是要花些时间

But let's do a head count, here.

不过我们还是来列一下吧

Your brother, the demigod,

我们有你的半神哥哥

a super soldier,

一个超级战士

a living legend who kind of lives up to the legend.

不负盛名的不死传奇

A man with breathtaking anger-management issues,

一个有着严重愤怒管理问题的家伙

a couple of master assassins, and you, big fella,

一对顶级杀手 而你 好家伙

you've managed to piss off every single one of them.

你把他们所有人都惹毛了

That was the plan.

这就是我的计划

Not a great plan.

不怎么明智

When they come,

等他们来了

and they will,

他们肯定会来

they'll come for you.

他们会让你付出代价

I have an army.

我有一支大军

We have a Hulk.

我们有绿巨人

I thought the beast had wandered off.

那头野兽不是跑丢了吗

You're missing the point. There is no throne.

你搞错了重点 不会有王位的

There is no version of this where you come out on top.

你是绝不可能获胜的

Maybe your army comes and maybe it's too much for us,

或许你有军队要来 或许我们抵挡不了

but it's all on you.

但一切都会算在你头上

Because if we can't protect the Earth,

因为如果我们保护不了地球

you can be damn well sure we'll avenge it.

你就等着我们来复仇吧

How will your friends have time for me

要是他们忙着对付你

when they are so busy fighting you?

哪还有时间来战我

This usually works.

以前都可以的

Well, performance issues, it's not uncommon.

性能失常什么的也算常见了

One out of five...

五个男人就有一个...

Jarvis, anytime now.

贾维斯 可以了

You will all fall before me.

你们都会败在我脚下

Deploy!

启动

Deploy!

快启动

And there's one other person you pissed off.

你还惹毛了一个人

His name was Phil.

他的名字叫菲尔

Right.

好吧

Army.

大军来了

Loki!

洛基

Turn off the Tesseract, or I'll destroy it.

关掉宇宙魔方 不然我就毁了它

You can't.

你毁不掉

There is no stopping it.

你无法阻止了

There is only

现在只有

the war.

战争

So be it.

那就来吧

Stark, we're on your three, headed northeast.

斯塔克 我们在你 3 点钟方向 航向东北

What? Did you stop for drive-through?

什么 你们去买外卖了吗

Swing up Park. I'm going to lay them out for you.

去帕克大街 我引他们过去给你们当靶子

Sir, we have more incoming.

先生 有更多敌人

Fine. Let's keep them occupied.

好吧 我们去会会他们

- Nat? - I see him.

-小娜 -我看见他了

We got to get back up there.

我们得到上面去

Stark, are you seeing this?

斯塔克 你看见这东西了吗

Seeing. Still working on believing.

看见了 但还在消化中

Where's Banner? Has he shown up yet?

班纳出现了吗

Banner?

班纳

Just keep me posted.

他到了就告诉我

Jarvis, find me a soft spot.

贾维斯 找出它的弱点

Look at this!

你自己看看

Look around you!

看看这一切

You think this madness will end with your rule?

你以为你称了王 疯狂会就此结束吗

It's too late.

太迟了

It's too late to stop it.

想阻止也来不及了

No. We can, together.

不 只要我们一起就可以

Sentiment.

太天真了

We've got civilians still trapped up here.

有平民被困在里面了

Loki.

洛基

They're fish in a barrel down there.

他们在下面只有挨打的份

We got this. It's good. Go.

这边有我们 没问题 你去吧

Do you think you can hold them off?

你能挡住他们吗

Captain,

队长

it would be my genuine pleasure.

我非常乐意

Just like Budapest all over again.

这让我想到了布达佩斯那次

You and I remember Budapest very differently.

我们对布达佩斯的回忆太不同了

It's going to be an hour before they can scramble the National Guard.

集结国民警卫队需要一小时

National Guard?

国民警卫队

Does the army know what's happening here?

军队知道这里发生了什么吗

Do we?

我们知道吗

You need men in these buildings.

派人到这些大楼里去

There are people inside and they're going to be running

楼里的人逃跑的时候

right into the line of fire.

会被火力波及到

You take them to the basements or through the subway.

要带他们走地下室或是地铁

You keep them off the streets.

别让他们到街上来

I need a perimeter as far back as 39th.

封锁这里到 39 大街

Why the hell should I take orders from you?

我凭什么听你指挥

I need men in those buildings.

派人到这些大楼里去

Lead the people down and away from the streets.

把人往地下带 别到街上来

We're going to set up a perimeter all the way down to 39th Street.

封锁这里到 39 大街

Well, we got its attention.

好吧 它盯上我们了

What the hell was step two?

接下去怎么办

What's the story upstairs?

上面怎么样了

The power surrounding the Cube is impenetrable.

包围魔方的能量无法穿透

Thor's right. We got to deal with these guys.

托尔说得对 我们得先对付这些怪物

- How do we do this? - As a team.

-怎么对付 -齐心协力

I have unfinished business with Loki.

我和洛基还有帐要算

Yeah? Well, get in line.

是吗 排个号吧

Save it.

把力气省下来

Loki's going to keep this fight focused on us,

洛基会集中兵力对付我们

and that's what we need.

而我们正要他这样

Without him, these things could run wild.

没有他的控制 它们会群魔无首

We got Stark up top. He's going to need us to...

斯塔克在上面 他会需要我们...

So, this all seems horrible.

那个 看起来真恐怖

I've seen worse.

我见过更恐怖的

Sorry.

抱歉

No, we could use a little worse.

没关系 我们或许需要一点恐怖

- Stark, we got him. - Banner?

-斯塔克 他来了 -班纳吗

Just like you said.

被你说中了

Then tell him to suit up. I'm bringing the party to you.

让他武装起来 我这就把好戏拉过去

I don't see how that's a party.

我不觉得这是什么好戏

Dr Banner.

班纳博士

Now might be a really good time for you to get angry.

现在你最好生气起来了

That's my secret, Captain.

这就是我的诀窍 队长

I'm always angry.

我一直在生气

Hold on!

撑住

Send the rest.

都派出来

Guys.

快看

Call it, Captain.

下命令吧 队长

All right, listen up.

好 都听好了

Until we can close that portal, our priority is containment.

在关掉传送门之前 想办法控制局面

Barton, I want you on that roof.

巴顿 我要你到那个屋顶上去

Eyes on everything. Call out patterns and strays.

观察战场 报告敌军的动向

Stark, you got the perimeter.

斯塔克 你守住封锁线

Anything gets more than three blocks out,
不要让这些怪物跑出三个街区

you turn it back or you turn it to ash.
挡不回去的直接轰成渣

- Can you give me a lift? - Right.
-送我一程好吗 -好

Better clench up, Legolas.
抓紧了 莱戈拉斯

Thor, you got to try and bottleneck that portal.
托尔 你得想办法堵上传送门

Slow them down.
拖慢它们的速度

You got the lightning. Light the bastards up.
你召唤闪电 劈死这群怪物

You and me, we stay here on the ground.
你和我 我们守住地面

We keep the fighting here.
牵制兵力

And Hulk...
绿巨人

Smash.

使劲砸

Sir.

长官

The Council is on.

理事会在线上了

Stark, you got a lot of strays sniffing your tail.

斯塔克 你后面跟了不少飞虫

I'm just trying to keep them off the streets.

我是不想让它们到街上去

Well, they can't bank worth a damn.

他们拐起弯来差劲得很

So find a tight corner.

找个死角

I will roger that.

收到

Oh, boy.

真烦人

Nice call.

指挥得好

What else you got?

还有什么

Thor is taking on a squadron down on Sixth.

托尔在 6 大街跟一支飞行队干起来了

And he didn't invite me.

他居然不带我玩

Captain, none of this is going to mean a damn thing

队长 如果不关上传送门

if we don't close that portal.

我们怎么打都是徒劳

Our biggest guns couldn't touch it.

最强的武器都穿不透它

Well, maybe it's not about guns.

也许是选的武器不对

If you want to get up there, you're going to need a ride.

你上去得搭个便车

I got a ride.

我有车搭

I could use a boost, though.

不过你得推我一把

Are you sure about this?

你确定吗

Yeah. It's gonna be fun.

嗯 肯定很有趣

Okay, turn, turn.

转弯 快转弯

Less! Less!

收住 收住

Captain, the bank on 42nd past Madison.

队长 过麦迪逊大街的 42 街银行

They've cornered a lot of civilians in there.

有很多平民被敌人困在里面

I'm on it.

我这就去

Everyone! Clear out!

大家让开

Director Fury,

弗瑞局长

the Council has made a decision.

理事会已经做出决定

I recognise the Council has made a decision.

这我知道了

But given that it's a stupid-ass decision,

但鉴于这个决定蠢到家了

I have elected to ignore it.

我决定无视

Director, you're closer than any of our subs.

局长 你们比我们的潜艇离得都近

You scramble that jet...

立刻派出战机

That is the island of Manhattan, Councilman.

那可是曼哈顿岛 理事

Until I'm certain my team can't hold it,

除非我的队伍确实撑不住了

I will not order a nuclear strike against a civilian population.

不然我不会下令对平民实施核打击

If we don't hold them here, we lose everything.

如果不在这里挡住他们 那就无法挽回了

If I send that bird out, we already have.

如果投了核弹 那才真叫无法挽回

You.

是你啊

Hawkeye!

鹰眼

Nat, what are you doing?

小娜 你干什么呢

A little help?

帮下忙

I got him.

放着我来

Enough!

够了

You are, all of you, beneath me!

你们都算什么东西

I am a god, you dull creature.

我可是神 你这蠢货

And I will not be bullied by...

你休想欺辱我 你这...

Puny god.

弱爆了的神

The sceptre...

权杖

Doctor.

博士

Loki's sceptre. The energy.

洛基的权杖 它的能量

The Tesseract can't fight,

宇宙魔方无人能敌

but you can't protect against yourself.

但它抵挡不了来自身的攻击

It's not your fault.

这不是你的错

You didn't know what you were doing.

你不知道自己在做什么

Actually, I think I did.

事实上 我知道

I built in a safety to cut their power source.

我装了一个可以切断能量源的保险装置

Loki's sceptre.

洛基的权杖

It may be able to close the portal.

或许能关闭传送门

And I'm looking right at it.

它就在那里

Sir, we will lose power before we penetrate that shell.

先生 我们剩下的能量不足以穿透它的外壳

Jarvis, you ever hear the tale of Jonah?

贾维斯 你听过约拿的故事吗

I wouldn't consider him a role model.

我不建议你学他

Director Fury is no longer in command.

弗瑞局长已被解除指挥权

Override order 7-Alpha-1-1.

代行命令 7A11

7-Alpha-1-1, confirmed. We're go for takeoff.

7A11 命令确认 可以起飞

Sir, we have a bird in motion!

长官 有架战机起飞了

Anyone on the deck, we have a rogue bird.

甲板人员注意 有架战机擅自起飞

We need to shut it down!

必须马上阻止

Repeat, takeoff is not authorised.

重复 起飞未经许可

Stark, do you hear me?

斯塔克 你听见了吗

You have a missile headed straight for the city.

有一枚导弹朝曼哈顿去了

How long?

还有多久

Three minutes, max.

最多三分钟

The payload will wipe out Midtown.

它的核弹能将市中心夷为平地

Jarvis, put everything we got into the thrusters.

贾维斯 将余下动力全部输至推进器

I just did.

输完了

Package is sent.

核弹已发射

Detonation in 2 minutes, 30 seconds, mark.

爆炸倒计时 2 分 30 秒

Are you ready for another bout?

准备好再战一轮了吗

What, are you getting sleepy?

怎么 你犯困了吗

Right at the crown!

对准顶部

I can close it.

我能关掉它

Can anybody copy?

你们听见了吗

I can shut the portal down.

我能关掉传送门

- Do it! - No, wait.

-快关 -别关 等等

Stark, these things are still coming.

斯塔克 敌人还在不断涌进来

I got a nuke coming in.

有枚核弹飞过来了

It's gonna blow in less than a minute.

一分钟内就会爆炸

And I know just where to put it.

而我刚好知道该把它送去哪

Stark, you know that's a one-way trip.

斯塔克 你的能量不够回来了

Save the rest for the turn, J.

留着能量转弯吧 老贾

Sir, shall I try Miss Potts?

先生 要我联系波茨小姐吗

Might as well.

好的

The streets of New York City have become a battleground.

纽约街道沦为战场

The Army is here trying to contain the violence

军队已到现场对抗敌人

but clearly, it is outmatched.

但显然力不从心

And I have to say, in all my years of reporting,

我得承认 我干这行这么多年

I have never seen anything like this.

这样的事是闻所未闻

We have limited information on the team

我们对这支队伍知之甚少

but we do know that billionaire Tony Stark's Iron Man...

但我们知道亿万富翁托尼·斯塔克 即钢铁侠

Sir, Miss Potts...

先生 波茨小姐...

Come on, Stark.

快点 斯塔克

Close it.

关上吧

Son of a gun.

真有你的

He's not slowing down.

他没有减速

Is he breathing?

他还有呼吸吗

What the hell?

我去

What just happened?

怎么回事

Please tell me nobody kissed me.

刚刚没人亲我吧

We won.

我们赢了

All right, yay!

太好了

Hurray. Good job, guys.

万岁 干得好 伙计们

Let's just not come in tomorrow. Let's just take a day.

明天别上班了 给自己放假一天

Have you ever tried shawarma?

你们吃过土耳其烤肉吗

There's a shawarma joint about two blocks from here.

离这两条街外有家土耳其烤肉店

I don't know what it is, but I want to try it.

其实我没吃过 但我想尝尝

We're not finished yet.

还没结束呢

And then shawarma after.

那就回头再去

If it's all the same to you,

如果你们不介意

I'll have that drink now.

我现在想来一杯

Despite the devastation

尽管城市饱受摧残

of what has been confirmed as an extraterrestrial attack,

在这起已证实为外星入侵的袭击事件中

the extraordinary heroics of the group known as the Avengers

这支名为复仇者联盟小队的英雄壮举

has been to many a cause not only for comfort, but for
celebration.

对很多人来说不仅是安慰 更值得庆祝

It's just really great knowing they're out there.

知道他们的存在真是太好了

That someone is watching over us.

有人在守护着我们

I love you, Thor!

我爱你 托尔

And then these guys were like...

这些家伙就...

And then the air goes...

到处都在爆炸

And this green guy walks up and he goes...

然后那个绿色的家伙就...

I don't know.

说不清

I don't exactly feel safer with those things out there.

这些家伙的存在让我觉得不安全

It just seems that there's a lot they're not telling us.

我就是有种被蒙在鼓里的感觉

Superheroes in New York? Give me a break.

纽约有超级英雄 少来了

These so-called "Heroes"

这些所谓的英雄

have to be held responsible for the destruction done to this city.

必须为城市的损毁负责

This was their fight. Where are they now?

他们打完了仗 都跑哪去了

Tough questions are being asked about the Avengers themselves.

人们对复仇者联盟充满好奇

Their sudden appearance and equally sudden disappearance...

但他们就像当时突然出现一样地突然消失了

What, this is all somehow their fault?

怎么 这事反倒怪在他们头上吗

Captain America saved my life.

美国队长是我的救命恩人

Wherever he is, and wherever any of them are,

不管他在哪里 不管他们都身处何方

I would just...

我只想

I would want to say thank you.

我只想说声谢谢

Where are the Avengers?

复仇者们都去哪了

I'm not currently tracking their whereabouts.

我暂时没有追查他们的行踪

I'd say they've earned a leave of absence.

在我看来他们有权休假

And the Tesseract?

宇宙魔方呢

The Tesseract is where it belongs.

魔方已经回到了它该去的地方

Out of our reach.

远离我们

That's not your call.

你无权做这种决定

I didn't make it.

决定不是我做的

I just didn't argue with the god that did.

做这个决定的是神 我没有争辩

So, you let him take it

你就这么让他带走了魔方

and the war criminal, Loki, who should be answering for his crime.

还有该为他的罪行受到制裁的战犯洛基

I think he will be.

我想他会受到制裁的

I don't think you understand what you've started,

我看你没意识到你这么做的后果

letting the Avengers loose on this world.

就这么让复仇者们回到社会上

They're dangerous.

他们都是危险人物

They surely are, and the whole world knows it.

确实 他们的威名不仅传遍天下

Every world knows it.

更声振寰宇

Was that the point of all this?

这不正是我们的目的吗

A statement?

一个宣言

A promise.

一个保证

Sir, how does it work now?

长官 之后要怎么办

They've gone their separate ways.

他们都各走各的了

Some, pretty extremely far.

有的人还去了很远的地方

If we get into a situation like this again,
再遇到这种情况

what happens then?
我们该怎么办

They'll come back.
他们还会回来

Are you really sure about that?
你真的确定吗

I am.
是的

Why?
为什么

Because we'll need them to.
因为我们需要他们回来

Humans.
人类

They are not the cowering wretches we were promised.
并不像他说的那样懦弱卑微

They stand.
他们坚守家园

They are unruly, and therefore cannot be ruled.

难以驾驭 不能被统治

To challenge them

与他们为敌

is to court death.

无异于求死